

المحاضرة الأولى

The Novel: Definitions and Distinctions

- ❖ **Genre:** Fiction and Narrative
- ❖ **Style:** Prose
- ❖ **Length:** Extended
- ❖ **Purpose:** Mimesis or Verisimilitude

رواية: التعاريف والفروق

- ❖ النوع: الخيال والسردي
- ❖ نمط: النثر
- ❖ الطول: الموسعة
- ❖ الغرض: التتكر البيئي أو شيء محتمل

"The Novel is a picture of real life and manners, and of the time in which it is written. The Romance, in lofty and elevated language, describes what never happened nor is likely to happen."

Clara Reeve, *The Progress of Romance*, 1785

"الرواية هي صورة من واقع الحياة والأدب، والوقت الذي كتبت فيه. والرومانسية، في اللغة السامية ومرتفعة، ويصف ما لم يحدث ولا يمكن أن يحدث " .
كلارا ريف، وتقدم الرومانسية، ١٧٨٥

Verisimilitude

Refers to the illusion that the novel is a representation of real life. Verisimilitude results from:

- ❖ a correspondence between the world presented in the novel and the real world of the reader
- ❖ Recognizable settings and characters in real time

what Hazlitt calls, " the close imitation of men and manners... the very texture of society as it really exists."

- ❖ The novel emerged when authors fused adventure and

romance with verisimilitude and heroes that were not supermen but ordinary people, often, insignificant nobodies

شيء محتمل

- ❖ يشير إلى الوهم بأن الرواية هي التمثيل من واقع الحياة. شيء محتمل ناتج عن :
- ❖ المراسلات بين العالم عرضت في الرواية والعالم الحقيقي للقارئ
- ❖ الإعدادات والشخصيات المعروفة في الوقت الحقيقي
- ❖ ما يدعو هازليت "، والتقليد قريب من الرجال و اخلاقه ... والملموس جدا من المجتمع لأنها حقا موجود
- ❖ ظهرت الرواية عندما يندمج الكاتب مع المغامرة و الرومانسية مع الأشياء المحتملة و الأبطال الذين لم يكونوا خارقين و لكنهم أناس عاديين، في كثير من الأحيان، النكرات ضئيلة و تكون تافهه.

Precursors to the Novelرواد الرواية**Heroic Epics**

Gilgamesh, Homer's Iliad and Odyssey, Virgil's Aeneid, Beowulf, The Song of Roland

الملاحم البطولية

جلجماش، الإلياذة هوميروس و الأوديسة، إينيد فيرجيل، بياولف، أغنية رولان

Ancient Greek and Roman Romances and Novels

الرومانسية اليونانية و الرومانية القديمة و الروايات

An Ephesian Tale and Chaereas and Callirhoe, Petronius's Satyricon, Apuleius's The Golden Ass

حكاية أفسس و كاراس و كاليرو، حمار أبوليوس الذهبي

Oriental Tales

A Thousand and One Nights

حكايات شرقية

ألف ليلة و ليلة

Medieval European Romances: Arthurian tales culminating in Thomas Malory's *Morte Darthur*

الرومانسيات الأوروبية في القرون الوسطى :

حكايات الملك آرثر بلغت ذروتها في توماس مالوري مورتي

Elizabethan Prose Fiction: Gascoigne's *The Adventure of Master F. J.*, Robert Greene's *Pandosto: The Triumph of Time*, Thomas Nashe's *The Unfortunate Traveller*, Deloney's *Jack of Newbury*

الخيال الأليزابيثي النثري: مغامرة في غاسكوين ماجستير ف.ي، باندوستو روبرت غرين:

الانتصار للوقت، المسافر توماس ناش المؤسفة ن جاك ديلوني لمن نيوبري

Travel Adventures: Marco Polo, Ibn Batuta, More's *Utopia*, Swift's *Gulliver's Travels*, Voltaire's *Candide*

مغامرات السفر:

ماركو بولو، ابن بطوطة، بوتوبيا مورز، سويفت في جالفير، كانبيد لفولتير

Novelle: Boccaccio's *Decameron*, Marguerite de Navarre's *Heptameron*

التعديل: بوكاتشيو بيكاميرون، هيتامرون مارجوريتي دي نافار

Moral Tales: Bunyan's *Pilgrim's Progress*, Johnson's *Rasselas*

حكايات أخلاقية: تقدم الحاج في بنيان، جونسون راسيل

The First Novels

الروايات الأولى:

Don Quixote (Spain, 1605-15) by Miguel de Cervantes

دون كيشوت (أسبانيا، ١٦٠٥-١٦١٥) لـ ميغيل دي سرفانتس

The Princess of Cleves (France, 1678) by Madame de Lafayette

الأميرة كليف (فرنسا، ١٦٧٨) لـ مدام دي لا فاييت

Robinson Crusoe (England, 1719), *Moll Flanders* (1722) and *A Journal of the Plague Year* (1722) by Daniel DeFoe

روبنسون كروزو (انكلترا-1719)، مول فلاندرز (1722) ، مجلة سنة الطاعون (1722) التي كتبها دانيال ديفو

Pamela, or Virtue Rewarded (England, 1740-1742) by Samuel Richardson

بامبلا، أو أجزاء الفضيلة (انكلترا، 1740-1742) من قبل صموئيل ريتشاردسون

Joseph Andrews (England, 1742) and *Tom Jones* (1746) by Henry Fielding

جوزيف أندروز (انكلترا-1742) و توم جونز (1746) لـ هنري فيلدينغ

Types of Novels

أنواع الروايات

- | | | | |
|--------------------------|---------------|-----------------|-----------------|
| ❖ Picaresque | تشردي | Regional | إقليمي |
| ❖ Epistolary | رسائلي | Social | اجتماعي |
| ❖ Sentimental | العاطفة | Mystery | الغامض |
| ❖ Gothic | القوطي | Science Fiction | الخيال العلمي |
| ❖ Historical | التاريخية | Magical Realism | الحقيقة السحرية |
| ❖ Psychological | نفسي | | |
| ❖ Realistic/Naturalistic | طبيعي / واقعي | | |

***Don Quixote**

***by Miguel de Cervantes**

***(1547-1616)**

دون كيشوت

ميغيل دي سرفانتس

(1547-1616)

- ❖ **First European novel:** part I - 1605; part II - 1615
- ❖ A psychological portrait of a mid-life crisis
- ❖ Satirizes medieval romances, incorporates pastoral, picaresque, social and religious commentary
- ❖ What is the nature of reality?



- ❖ أول رواية أوروبية: الجزء الأول - ١٦٠٥. الجزء الثاني - ١٦١٥
ووضعت صورة نفسية من أزمة منتصف العمر
يهجو الرومانسيات القرون الوسطى، يتضمن الرعوية، تشردي والاجتماعية والدينية التعليق
ما هي طبيعة الواقع؟

The Princess of Cleves

*Madame de Lafayette

- ❖ First European historical novel – recreates life of 16th c. French nobility at the court of Henri II
- ❖ First *roman d'analyse* (novel of analysis), dissecting emotions and attitudes

❖ الأميرة كليف

❖ مدام دي لا فاييت

أول رواية تاريخية أوروبية-بإعادة الحياة من القرن ١٦، طبقة النبلاء الفرنسيين في بلاط هنري الثاني
الروماني الأول (رواية التحليل)، تشریح المشاعر و المواقف

The Rise of the English Novel

- ❖ The Restoration of the monarchy (1660) in England after the Puritan Commonwealth (1649-1660) encouraged an outpouring of secular literature
- ❖ Appearance of periodical literature:

ظهور الرواية الإنجليزية

شجعت تدفق الكتابات العلمانية (١٦٦٠)

إعادة النظام الملكي في إنجلترا من قبل " الكومنولث البروتستانتي " (١٦٤٩-١٦٦٠)

ظهور الرواية الإنجليزية

المجلات و الصحف journals and newspapers

النقد الأدبي Literary Criticism

ملاحح شخصية Character Sketches

النقاش السياسي Political Discussion

الأفكار الفلسفية Philosophical Ideas

- ❖ Increased leisure time for middle class: Coffee House and Salon society

❖ Growing audience of literate women

❖ زيادة وقت الفراغ للطبقة المتوسطة: مقهى و صالون المجتمع

❖ تنامي الحضور من النساء المتعلمات

❖ **England's First Professional Female Author:****Aphra Behn****1640-1689**

الكاتبة الإنجليزية المحترفة الأولى

أفرا بن

١٦٤٠-١٦٨٩

Novelsالروايات❖ *Love Letters between a Nobleman and his sister* (1683)❖ *The Fair Jilt* (1688)❖ *Agnes de Castro* (1688)❖ *Oroonoko* (c.1688)

❖ She also wrote many dramas

❖ الأعمال الدرامية

❖ رسائل الحب بين النبلاء و أخته (١٦٨٣)

❖ هجر العدالة (١٦٨٨)

❖ أغنيست دي كاسترو (١٦٨٨)

❖ الجنون (١٦٨٨)

❖ كما كتبت العديد من الأعمال الدرامية

Daniel Defoe

❖ Master of plain prose and powerful narrative

❖ Journalistic style: highly realistic detail

❖ Travel adventure: *Robinson Crusoe*, 1719❖ Contemporary chronicle: *Journal of the Plague Year*, 1722

- ❖ Picaresques: *Moll Flanders*, 1722 and *Roxana*

دانيال ديفو:

ماجستير في النثر العادي و السر القوية

الأسلوب الصحفي: تفاصيل واقعية للغاية

مغامرة سفر: رحلة روبنسون

الوقائع المعاصرة: مجلة السنة الطاعون، ١٧٢٢

تشردي: مول فلاندرز، ١٧٢٢ وروكسانا

Picaresque Novels

الروايات التشردية

- ❖ The name comes from the Spanish word *picaro*: a rogue
- ❖ A usually autobiographical chronicle of a rascal's travels and adventures as s/he makes his/her way through the world more by wits than industry
- ❖ Episodic, loose structure
- ❖ Highly realistic: detailed description and uninhibited expression
- ❖ Satire of social classes
- ❖ Contemporary picaresques: Jack Kerouac's *On the Road*

❖ الاسم يأتي من بيكارو الكلمة الأسبانية: المحتال أو المتشرد

❖ السيرة الذاتية المعتادة لتسجيل وقائع الوغد ومغامراته كما انها / انه يجعل له / لها طريقها

عبر العالم أكثر من دهاء الصناعة

❖ العرضية: هيكل فضفاض

❖ واقعية للغاية: الوصف و التعبير مفصلاً غير مطروقة

❖ السخرية طبقات اجتماعية

❖ التشردي المعاصرة: "على الطريق" جاك كيرواك

Epistolary Novels

الروايات الرسائلية

- ❖ Novels in which the narrative is told in letters by one or more of the characters
- ❖ Allows the author to present the feelings and reactions of the characters, and to bring immediacy to the plot, also allows multiple points of view
- ❖ Psychological realism
- ❖ Contemporary epistolary novels: Alice Walker's *The Color Purple*.
- ❖ الروايات التي تروى الرواية في خطابات من جانب واحد أو أكثر من الأحرف
- ❖ يتيح للكاتب أن يقدم مشاعر وردود أفعال الشخصيات، وتجلب الفورية لهذه المؤامرة، كما يتيح تعدد وجهات النظر
- ❖ الواقعية النفسية
- ❖ الروايات المعاصرة رسائلي: أليس ووكر في اللون البنفسجي.

Pioneers of the English Novel

Samuel Richardson
1689-1761

Pamela (1740) and

Clarissa (1747-48)

رواد الرواية الإنجليزية

صمويل ريتشاردسون

١٧٦١-١٦٨٩

بامبلا (١٧٤٠)

كلاريسا (١٧٤٧-٤٨)



- ❖ Epistolary
- ❖ Sentimental
- ❖ Morality tale: Servant resisting seduction by her employer

❖ رسائل

❖ عاطفية

❖ حكاية الأخلاق: مقاومة خادمة الإغواء من قبل مخدمها

Henry Fielding

1707-1754

هنري فيلدينغ

١٧٥٤-١٧٠٧



Shamela (1741) *Joseph Andrews* (1742), and *Tom Jones* (1749)

شاميللا (١٧٤١) جوزيف أندروز (١٧٤٢) و توم جونز (١٧٤٩)

- ❖ Picaresque protagonists
- ❖ “comic epic in prose”
- ❖ Parody of Richardson

❖ أبطال الرواية التشرذبية

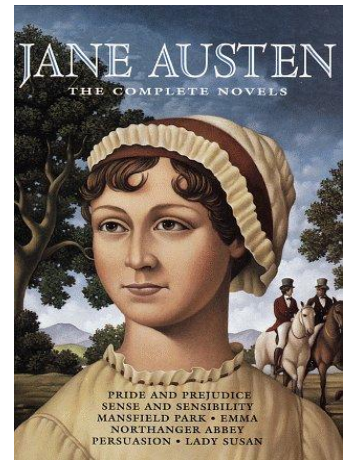
❖ الملحمة الكوميدية في النثر

❖ محاكاة ساخرة من ريتشاردسون

The Novel of Manners:

Jane Austen

- ❖ Novels dominated by the customs, manners, conventional behavior and habits of a particular social class
- ❖ Often concerned with courtship and marriage
- ❖ Realistic and sometimes satiric
- ❖ Focus on domestic society rather than the larger world
- ❖ Other novelists of manners: Anthony Trollope, Edith Wharton, F. Scott Fitzgerald, Margaret Drabble



رواية الأخلاق و الأدابجاين أوستن

- ❖ روايات تسيطر عليها العادات و الأخلاق و السلوك و العادات من فئة اجتماعية معينة تقليدية
- ❖ غالباً ما تتعلق بفترة الخطوبة و الزواج
- ❖ التركيز على المجتمع المحلي بدلاً من العالم الأكبر
- ❖ الروائيين الأخلاقيين الآخرين: أنتوني ترولوب ، إديث ارتون "ف" سكوت فيتزجيرالد، مارغريت درابل

Gothic Novels

- ❖ Novels characterized by magic, mystery and horror
- ❖ Exotic settings – medieval, Oriental, etc.
- ❖ Originated with Horace Walpole's *Castle of Otranto* (1764)
William Beckford: *Vathek, An Arabian Tale* (1786)
- ❖ Anne Radcliffe: 5 novels (1789-97) including *The Mysteries of Udolpho*
- ❖ Widely popular genre throughout Europe and America: Charles Brockden Brown's *Wieland* (1798)
- ❖ Contemporary Gothic novelists include Anne Rice and Stephen King

الروايات القوطية

- روايات يميّز بسحر، لغز و رعب عملية إعداد دخيلة - قرون وسطى، شرقية، إلخ.. ينكّون مع هورس ولبول قصر أترنتو (١٧٦٤) وليام بكفورد: فتك، حكاية عربية (١٧٨٦)
- أنّ ردكليف: ٥ روايات (١٧٨٩-٩٧) بما في ذلك اللغات أودولفو
- نوع: شعبية على نحو واسع جميع أنحاء أوروبا وأمريكا: شارلز بروكدن ويلند براونز (١٧٩٨)
- يتضمّن الروائيين القوطيين المعاصرين أن رايس وستيفن كينج

Frankensteinby Mary Shelley1797-1851

- ❖ One of the most famous gothic novels
- ❖ Inspired by a dream in reaction to a challenge to write a ghost story
- ❖ Published in 1817 (rev. ed. 1831)
- ❖ Influenced by the Greek myth of Prometheus
- ❖ *Frankenstein* is also considered the first science fiction novel

فرانكنشتاين لـ ميري شيلي١٨٥١-١٧٩٧

- ❖ واحدة من الروايات ال قوطية الأكثر شهرة
- ❖ مستوحاة من حلم في ردة فعل إلى تحدي أن يكتب قصة شبح
- ❖ نشرت في ١٨١٧ (رف. إد. ١٨٣١)
- ❖ تأثر بأسطورة يونانية بروموتيسوس
- ❖ كما تعتبر فرانكنشتاين أول رواية في الخيال العلمي

Novels of Sentiment

- ❖ Novels in which the characters, and thus the readers, have a heightened emotional response to events
- ❖ Connected to emerging Romantic movement
- ❖ Laurence Sterne: *Tristram Shandy* (1760-67)
- ❖ Johann Wolfgang von Goethe: *The Sorrows of Young Werther* (1774)
- ❖ Francois Rene de Chateaubriand: *Atala* (1801) and *Rene* (1802)
- ❖ The Brontës: *Anne Brontë Agnes Grey* (1847) *Emily Brontë, Wuthering Heights* (1847), *Charlotte Brontë, Jane Eyre* (1847)

روايات الوجدان

ربط روايات من عاطفة روايات في أي الرموز، ولذلك القراء، يتلقون إستجابة عاطفية متزايدة إلى الأحداث متصلاً بالحركة الرومانسية

لورنس سترن: تريسترم شندي (١٧٦٠-٦٧)

جون وولفغانغ فون غوث: الأحران من ورثر (١٧٧٤)

فرانسوا رن دي شتوبريند: أتلا (١٨٠١) و رن (١٨٠٢)

برونتس: آن بروننت أغنيس غراي (١٨٤٧) إميلي بروننت، و مرتفعات وثرينغ (١٨٤٧)

، شارلوت بروننت، جين إير (١٨٤٧)

نهاية المحاضرة الأولى

المحاضرة الثانية

Pioneers of the English Novel

رواد الرواية الإنجليزية

Samuel Richardson

1689-1761

صموئيل ريتشاردسون

١٧٦١-١٦٨٩

*Pamela* (1740) and *Clarissa* (1747-48)

بامبلا (١٧٤٠) و كلاريسا (١٧٤٧-٤٨)

- ❖ Epistolary
- ❖ Sentimental

Morality tale: Servant resisting seduction

by her employer

❖ رسالي

❖ عاطفية

❖ حكاية الأخلاق: مقاومة خادمة الإغواء من قبل مخدومها

Henry Fielding

1707-1754

هنري فيلدينغ

١٧٥٤-١٧٠٧

*Shamela* (1741) *Joseph Andrews* (1742), and *Tom Jones* (1749)

شامبلا (١٧٤١) جوزيف أندروز (١٧٤٢) و توم جونز (١٧٤٩)

- ❖ Picaresque protagonists
- ❖ “comic epic in prose”
- ❖ Parody of Richardson

❖ أبطال الرواية التشرذية

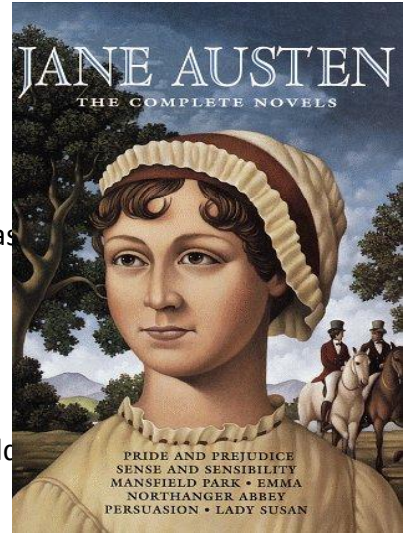
❖ الملحمة الكوميديية في النثر

❖ محاكاة ساخرة من ريتشاردسون

The Novel of Manners:

Jane Austen

- ❖ Novels dominated by the customs, manners, conventional behavior and habits of a particular social class
- ❖ Often concerned with courtship and marriage
- ❖ Realistic and sometimes satiric
- ❖ Focus on domestic society rather than the larger world
- ❖ Other novelists of manners: Anthony Trollope, Edith



Wharton, F. Scott Fitzgerald, Margaret Drabble

جاين أوستن

- ❖ روايات يسيطر عليها العادات و الأخلاق و السلوك و العادات من فئة اجتماعية معينة تقليدية
- ❖ غالباً ما تتعلق بفترة الخطوبة و الزواج
- ❖ التركيز على المجتمع المحلي بدلاً من العالم الأكبر
- ❖ الروائيين الأخلاقيين الآخرين: أنتوني ترولوب، إديث وارتون، "ف" سكوت فيتزجيرالد، مارغريت درابل

Gothic Novels

- ❖ Novels characterized by magic, mystery and horror
- ❖ Exotic settings – medieval, Oriental, etc.
- ❖ Originated with Horace Walpole's *Castle of Otranto* (1764)
- William Beckford: *Vathek, An Arabian Tale* (1786)
- ❖ Anne Radcliffe: 5 novels (1789-97) including *The Mysteries of Udolpho*
- ❖ Widely popular genre throughout Europe and America: Charles Brockden Brown's *Wieland* (1798)
- ❖ Contemporary Gothic novelists include Anne Rice and Stephen King

الروايات القوطية

- ❖ روايات يميّز بسحر، لغز ورعب عمليّة إعداد دخيلة - قرون وسطى، شريقيّة، إلخ.. يتكوّن مع هورس ولبول قصر أترنتو (١٧٦٤) وليام بكفورد: فتك، حكاية عربيّة (١٧٨٦)
- ❖ أنّ ردكليف: ٥ روايات (١٧٨٩-٩٧) بما في ذلك اللغات أودولفو
- ❖ نوع: شعبيّة على نحو واسع جميع أنحاء أوروبا وأمريكا: شارلز بروكدين ويلند براونز (١٧٩٨)
- ❖ يتضمّن الروائيين القوطيين المعاصرين أنّ رايس وستيفن كينج

Frankenstein by Mary Shelley 1797-1851

- ❖ One of the most famous gothic novels
- ❖ Inspired by a dream in reaction to a challenge to write a ghost story
- ❖ Published in 1817 (rev. ed. 1831)
- ❖ Influenced by the Greek myth of Prometheus
- ❖ *Frankenstein* is also considered the first science fiction novel

فرانكنشتاين لـ ميري شيلي

١٨٥١-١٧٩٧

- ❖ واحدة من الروايات ال قوطيّة الأكثر شهرة
- ❖ مستوحاة من حلم في ردة فعل إلى تحدي أن يكتب قصة شبح
- ❖ نشرت في ١٨١٧ (رف.. إد. ١٨٣١)
- ❖ تأثر بأسطورة يونانيّة بروموتوس
- ❖ كما تعتبر فرانكنشتاين أول رواية في الخيال العلمي

The Brontës

Charlotte (1816-55), Emily (1818-48), Anne (1820-49)

- ❖ *Wuthering Heights* and *Jane Eyre* transcend sentiment into myth-making
- ❖ *Wuthering Heights* plumbs the psychic unconscious in a search for wholeness, while *Jane Eyre* narrates the female quest for individuation

شارلوت (١٨١٦-٥٥)، إميلي (١٨١٨-٤٨)، أنّ (١٨٢٠-٤٩)

- ❖ وثرينغ هايتس وجاين إيرلي تجاوزتا المشاعر في صنع أسطورة
- ❖ وثرينغ هايتس أوصلت اللاوعي النفسي في البحث عن الكمال ، في حين تروي جاين إيرلي عن سعي الإنثى للتميز

Historical Novels

الروايات التاريخية

- ❖ Novels that reconstruct a past age, often when two cultures are in conflict
- ❖ Fictional characters interact with with historical figures in actual events
- ❖ Sir Walter Scott (1771-1832) is considered the father of the historical novel: *The Waverly Novels* (1814-1819) and *Ivanhoe* (1819)
- ❖ الروايات التي تعيد بناء الماضي ، في كثير من الأحيان عندما تتصارع ثقافتين مختلفتان
- ❖ تتفاعل مع شخصيات تاريخية في الأحداث الفعلية الشخصيات الخيالية
- ❖ السير والتر سكوت (1771-1832) يعتبر والد الرواية التاريخية: إن روايات ويفرلي (1814-1819) و إيفانو (1819)

الواقع Realism

- ❖ Middle class
- ❖ Pragmatic
- ❖ Mimetic art
- ❖ Objective, but ethical
- ❖ Sometimes comic or satiric
- ❖ How can the individual live within and influence society?
- ❖ Honore Balzac, Gustave Flaubert, George Eliot, William Dean Howells, Mark Twain, Leo Tolstoy, George Sand

❖ الطبقة الوسطى

❖ الواقعية

❖ فن المحاكاة

❖ هدف، ولكن أخلاقية

❖ هزلية في بعض الأحيان أو متهم

❖ كيف يمكن للفرد يعيش داخل المجتمع ويؤثر فيه؟

❖ أونوريه بلزاك، غوستاف فلوبيير، جورج إليوت، وليام دين هاوولز، مارك توين، ليو تولستوي، جورج ساند

الطبيعية Naturalism

- ❖ Middle/Lower class
- ❖ Scientific
- ❖ Investigative art
- ❖ Objective and amoral
- ❖ Often pessimistic, sometimes comic
- ❖ How does society/the environment impact individuals?
- ❖ Emile Zola, Fyodor Dostoevsky, Thomas Hardy, Stephen Crane, Theodore Dreiser

❖ الطبقة الوسطى/ الطبقة الدنيا

❖ العلمي

❖ فن التحقيق

❖ موضوعية و غير أخلاقية

❖ غالبا متشائم، وأحيانا هزلية

❖ كيف يؤثر المجتمع / البيئة على الفرد؟

❖ أميل زولا، فيودور دوستويفسكي، توماس هاردي، ستيفن كرين، ثيودور درايزر

- ❖ Social issues came to the forefront with the condition of laborers in the Industrial Revolution and later in the Depression: Dickens' *Hard Times*, Gaskell's *Mary Barton*; Eliot's *Middlemarch*; Steinbeck's *Grapes of Wrath*
- ❖ Social or Sociological novels deal with the nature, function and effect of the society which the characters inhabit – often for the purpose of effecting reform
- ❖ Slavery and race issues arose in American social novels: Harriet Stowe's *Uncle Tom's Cabin*, 20th c. novels by Richard Wright, Ralph Ellison, etc.

الواقعية الاجتماعية

- ❖ جاءت القضايا الاجتماعية الى الواجهة مع حالة العمال في الثورة الصناعية وبعد ذلك في فترة الكساد مثل: ديكنز "الأوقات الصعبة، جاسكل ماري بارتون. ميدل إليوت. العنب شتاينبك الغضب الاجتماعية أو الروايات العلمية تعامل مع الطبيعة والوظيفة والتأثير في المجتمع الذي تعيش الشخصيات - في كثير من الأحيان من أجل إحداث الإصلاح
- ❖ نشأت قضايا الرق والعرق في الروايات الاجتماعية الأمريكية: المقصورة هاربيت ستو العم توم، ٢٠ ج الروايات التي كتبها رينشارد رايت، رالف إليسون، الخ

Social Realism Cont.

- ❖ Muckrakers exposed corruption in industry and society: Sinclair's *The Jungle*, Steinbeck's *Cannery Row*
- ❖ Propaganda novels advocate a doctrinaire solution to social problems: Godwin's *Things as They Are*, Rand's *Atlas Shrugged*

تابع الواقعية الاجتماعية:

موكراكيرس كشف الفساد في الصناعة والمجتمع: "الغابة" سنكلير، شتاينبك لصناعة التعليب الصف روايات دعائية تدعو إلى حل المشاكل الاجتماعية: الأشياء غودوين كما "هي"، براند أطلس مستهجن

Charles Dickens

1812-1870

By including varieties of poor people in all his novels, Dickens brought the problems of poverty to the attention of his readers:

"It is scarcely conceivable that anyone should...exert a stronger social influence than Mr. Dickens has.... His sympathies are on the side of the suffering and the frail; and this makes him the idol of those who suffer, from whatever cause."

Harriet Martineau, *The London Times* called him "pre-eminently a writer of the people and for the people . . . the 'Great Commoner' of English fiction."

- ❖ Dickens aimed at arousing the conscience of his age. To his success in doing so, a Nonconformist preacher paid the following tribute:

"There have been at work among us three great social agencies: the London City Mission; the novels of Mr. Dickens; the cholera."

تشارلز ديكنز ١٨١٢-١٨٧٠

❖ بما يتضمن أصناف من الناس الفراء في جميع رواياته، جذبت مشاكل الفقر لديكنز انتباه القراء له:

"نادراً ما تصور أن أي شخص ينبغي أن... ممارسة النفوذ الاجتماعية أقوى من السيد ديكنز...

تعاطفه

، على جانب من المعاناه و الضعف، و هذا يجعل من المعبود لأولئك الذين يعانون من أيأ كان

"السبب"

❖ هاربيت مارتينو، سمته لندن تايمز " كاتب متميز من الشعب ومن أجل الشعب"...وعامة كبيره من الخيال الإنجليزي

❖ ديكنز يهدف إلى إثارة ضمير عصره. لنجاحه في القيام بذلك، ودفع الواعظ المعتزل الجزية التالية

لقد كانت هناك في العمل بيننا ثلاث وكالات كبرى الاجتماعية: مدينة بعثة لندن، روايات ديكنز السيد، والكوليرا.

The Russian Novel

- ❖ Russia from 1850-1920 was a period of social, political, and existential struggle.
- ❖ Writers and thinkers remained divided: some tried to incite revolution, while others romanticized the past as a time of harmonious order.
- ❖ The novel in Russia embodied those struggles and conflicts in some of the greatest books ever written.
- ❖ The characters in the works search for meaning in an uncertain world, while the novelists who created them experiment with modes of artistic expression to represent the troubled spirit of their age.

الرواية الروسية

- ❖ روسيا خلال الفترة من ١٨٥٠-١٩٢٠ كانت فترة من الصراع الاجتماعي والسياسي والوجودي.
- ❖ ظل الكتاب والمفكرين منقسمين: حاول البعض للتحريض على الثورة، في حين أن الآخرين حاولوا جعل الماضي كوقت للتناغم و الرومانسية.
- ❖ الرواية في روسيا جسدت تلك الصراعات والنزاعات في بعض من أعظم كتب من أي وقت مضى.
- ❖ الشخصيات في أعمال البحث عن المعنى في عالم غير مؤكد، في حين أن الروائيين الذين خلقهم تجربة وسائط التعبير الفني لتمثيل روح المضطرب من أعمارهم.

The Russian Novel Cont.❖ تابع الرواية الروسية

❖ Leo Tolstoy (1828-1910):

The Cossacks
Anna Karenina
War and Peace
Resurrection

❖ ليو تولستوي (١٨٢٨-١٩١٠)

القوزاق
 أنا كارنينا
 الحرب والسلام
 القيامة

❖ Fyodor Dostoevsky (1821-1881)

The Gambler
Crime and Punishment
Notes from Underground
The Brothers Karamazov

❖ فيودور دوستويفسكي (١٨٢١-١٨٨١)

المقامرين

الجريمة والعقاب

الإنسان الصرصار

الاخوة كارامازوف

نهاية المحاضرة الثانية

The Novel: A Definition

According to M.H. Abrams:

“The term novel is now applied to a great variety of writings that have in common only the attribute of being extended works of fiction written in prose. [...] Its magnitude permits a greater variety of characters, greater complication of plot (or plots), ampler development of milieu, and more sustained exploration of character and motives than do the shorter, more concentrated modes.”

تعريف الرواية:

وفقاً ل M.H. أبرامز :

"يتم تطبيق مصطلح الرواية الآن إلى مجموعة كبيرة ومتنوعة من الكتابات التي تشترك في سمة فقط لكونه أعمال ممتدة من الخيال مكتوبة في النثر. [...] حجمها يسمح لأكثر مجموعة متنوعة من الشخصيات، وزيادة تعقيد مؤامرة (أو قطع)، وتطوير تبصراً من الوسط، واستكشاف أكثر استدامة لهذا الطابع والدوافع من الأقصر، وسائط أكثر تركيزاً."

The emergence of the novel

The emergence of the novel was made possible by many factors.

The most important are:

ظهور الرواية

ظهور الرواية كان بفضل العديد من العوامل أهمها:

1. The development of the printing press: which enables mass production of reading material.

تطوير المطبعة: التي تمكن الإنتاج الضخم من مواد القراءة

2. The emergence of a middle class ("middle station") with the leisure to read.

ظهور طبقة متوسطة "المحطة الوسطى" مع أوقات الفراغ.

Popular Taste

- ❖ When the novel appeared in the 18th century, it was not considered a literary genre.
- ❖ Daniel Defoe was a literary merchant and he took advantage of an emerging market and an emerging reading public

- ❖ Defoe was more concerned with pleasing the tastes of the public (the average reader). He was not concerned with pleasing the tastes of the critics.

الذوق الشعبي

- ❖ عندما ظهرت الرواية في القرن ١٨، كان لا يعتبر نوعاً أدبياً.
- ❖ كان دانيال ديفو تاجراً أديباً واستغل السوق الناشئ و جمهور القراءة الناشئ.
- ❖ كان ديفو أكثر اهتماماً لإرضاء أذواق الجمهور (القارئ العادي). كان لا يكتث لإرضاء ذوق النقاد.

Language and Popular Taste

- ❖ Defoe did not write his first novel, *Robinson Crusoe*, until he was 59. Until then, he was a journalist and a political pamphleteer, and his style was influenced by journalism.
- ❖ Other factors that influenced language at the time:
- ❖ The desire to keep language close to the speech of artisans and merchants because they were the new economic and financial agents of England.

اللغة والذوق الشعبي

- ❖ لم ديفو لم يكتب روايته الأولى، روبنسون كروزو، حتى أصبح عمره ٥٩ سنة. حتى ذلك الحين، كان صحفياً و مؤلفاً سياسياً، وتأثر أسلوبه بالصحافة.
- ❖ العوامل الأخرى التي أثرت على اللغة في ذلك الوقت:
- ❖ الرغبة في الحفاظ على لغة قريبة من خطاب الحرفيين والتجار لأنهم كانوا وكلاء جدد في الاقتصاد والمال لانجلترا.

Socio-Historical Background

- ❖ Worldwide travels, the establishment of colonies in the Americas, the international slave trade, industrialization
- ❖ Europe, especially England, is now in control of international trade routes and owns the bulk of the international trade.
- ❖ The new economic realities produce a middle class in England, people who used to be serfs working the lands of aristocrats can now be entrepreneurs, slave traders, adventurers, colonists in America. Their children can now be educated.
- ❖ The new markets also demand a new type of worker: skilled and literate. The establishment of grammar schools..

الخلفية الاجتماعية والتاريخية

- ❖ السفر في جميع أنحاء العالم، وإنشاء مستعمرات في الأمريكتين، وتجارة الرقيق الدولية، والتصنيع
- ❖ أوروبا، وخاصة إنجلترا، هو الآن في سيطرة على طرق التجارة الدولية، وتمتلك الجزء الأكبر من التجارة الدولية .
- ❖ الحقائق الاقتصادية الجديدة أنتجت الطبقة الوسطى في انكلترا، يمكن للناس الذين اعتادوا أن يعملون في أراضي الأرستقراطيين يكونوا الآن رجال أعمال، وتجار الرقيق، والمغامرين، والمستعمرين في أمريكا. ويمكن الآن أطفالهم يتعلم أطفالهم .
- ❖ الأسواق الجديدة أيضا يطالب نوع جديد من عامل: المهرة والمتقنين. إنشاء المدارس النحوية

The Development of Prose Fiction

تطور الخيال النثري:

- ❖ In the 17th and 18th centuries, prose was still not recognized as a literary form. Only Greek and Latin and English verse were considered "high culture." English prose was what lower or middle class people read and wrote.
- ❖ في القرنين السابع عشر و الثامن عشر، كان النثر لا يزال غير معترف كنموذج أدبي. و اعتبرت الأشعار اليونانية و اللاتينية و الإنجليزية فقط "الثقافة العالية" وكان النثر ما يقرأه و يكتبه الناس من الطبقة الدنيا و الوسطى.
- ❖ The economic wealth created in the 18th century a middle class that has a good income and leisure time. They cannot read Greek or Latin and formal literature, but they can read simple stories in prose.
- ❖ إن الثروة الاقتصادية التي في القرن الثامن عشر انشأت الطبقة الوسطى التي لديها دخل و الترفيه وقت فراغ. أنهم لا يستطيعون قراءة اللغة اليونانية أو اللاتينية و الأدب الرسمي، ولكن يمكن قراءة قصص بسيطة في النثر.
- ❖ The first novels were published as serial stories in newspapers. Travel stories published in episodes telling the English public of adventures in far away lands.
- ❖ نشرت أول رواياتها كقصة متسلسلة في الصحف الإخبارية و قصص السفر ، ونشرت في حلقات تخبر الجمهور الإنجليزي عن المغامرات في الأراضي البعيدة
- ❖ The establishment of colonies, worldwide travel and international trade made people in England curious about the new lands they were traveling to. This is how stories began to be published in newspapers in prose about travel adventures in exotic and far away lands.

❖ إنشاء المستعمرات و السفر في جميع أنحاء العالم و التجارة الدولية جعلت الناس في انجلترا يشعرون بالفضول نحو الأراضي الجديدة التي تم السفر إليه وهنا بدأ انتشار القصص في الصحف نثراً حول مغامرات السفر في الأراضي الغريبة و البعيدة

❖ These stories were a success and people began to buy and read them.

❖ ونجحت هذه القصص و بدأ الناس بشرائها و قرائتها

❖ The popularity of these travel stories made publishers realize that there was a market and this is how novels in book format began to be published.

❖ شعبية قصص السفر جعلت الناشرين يدركون أن هناك سوقاً و هذه الطريقة التي بدأت الروايات في شكل كتاب ينشر.

The Impact of Printing on Literature

تأثير الطباعة على الأدب:

❖ Printing affected the way literature produced and the way it circulated.

❖ أثرت الطباعة على طريقة إنتاج الأدب و طريقة ترويجه

❖ Literature was no more a public act, a performance where a poet delivers his poetry directly to the public or a play performed in front of an audience. Literature is now a book that is read by a reader in the comfort of his/her home.

❖ كان الأدب لا يزيد من ردة فعل الجمهور، و الأداء حيث يسلم الشاعر شعره مباشرة للجمهور أو مسرحية يقدمها أمام الجمهور، الأدب الآن كتاباً يقرأ بواسطة قارئ بأريحية و في منزله

❖ Still, bookshops, coffeehouses, salons and reading rooms provided new gathering places where people discussed literature.

❖ حتى الآن المكتبات و المقاهي و الصالونات وقاعات المطالعة وفرت أماكن التجمع الجديدة حيث يناقش الناس الأدب

نهاية المحاضرة الثالثة

Daniel Defoeدانيال ديفو

- ❖ Born in 1660 in London
- ❖ ولد عام ١٦٦٠ في لندن
- ❖ His mother and father, James and Mary Foe, were Presbyterian dissenters. James Foe was a middle-class wax and candle merchant.
- ❖ والدته و والده ، جيمس و ماري فو، منشقين عن المشيخي أو الحكومة، و كان جيمس فو تاجراً للشمع من الطبقة الوسطى
- ❖ He witnessed two of the greatest disasters of the seventeenth century: a recurrence of the plague and the Great Fire of London in 1666.
- ❖ شهد اثنين من أكب الكوارث في القرن السابع عشر : تكرار الطاعون و حريق لندن الكبير عام ١٦٦٦
- ❖ He was an excellent student, but as a Presbyterian, he was forbidden to attend Oxford or Cambridge. He entered a dissenting institution called Morton's Academy
- ❖ كان طالباً ممتازاً، ولكن بوصفه المشيخي ، كان ممنوعاً عليه أن يحضر أكسفورد أو كامبريدج. دخل مؤسسة المعارضة المسماة بأكاديمية مورتون.
- ❖ **Defoe developed a taste for travel that lasted throughout his life**
- His fiction reflects this interest; his characters Moll Flanders and Robinson Crusoe both change their lives by voyaging far from their native England.**
- ❖ وضع ديفو طعم للسفر الذي استمر طوال حياته يعكس خيال صاحب هذا الاهتمام، شخصياته كول فلاندرز و روبنسون كروزو غيرت حياتهم بالسفر بعيداً عن إنجلترا ووطنهم الأصلي
- ❖ **He became a successful merchant and married into a rich family, but his business failed later on and he had money troubles for the rest of his life.**
- ❖ أصبح تاجراً ناجحاً و تزوج من عائلة غنية، لكن تجارته فشلت في وقت لاحق و كان لديه مشاكل مالية لبقية حياته.

- ❖ He worked as a merchant, a poet, a journalist, a politician and even as a spy, and wrote around 500 books and pamphlets.

❖ عمل كتاجر و شاعر و صحفي و سياسي و حتى كجاسوس، و كتب حوالي ٥٠٠ من الكتب و الكتيبات

Defoe's Writing

كتابات ديفو

- ❖ Defoe published his first novel, *Robinson Crusoe*, in 1719, when he was around 60 years old.

❖ نشر ديفو روايته الأولى، روبنسون كروزو في ١٧١٩، عندما كان عمره حوالي ٦٠ عاماً

- ❖ The novel attracted a large middle-class readership. He followed in 1722 with *Moll Flanders*, the story of a tough, streetwise heroine whose fortunes rise and fall dramatically.

❖ جذبت الرواية عدد كبير من القراء من الطبقة الوسطى. انتهج في عام ١٧٢٢ مع مول فلاندرز، قصة صعبة، بطللة الشوارع ترتفع و تنخفض بشكل كبير.

- ❖ Both works straddle the border between journalism and fiction.

❖ الإثنان يعملان جانبي تنتشر الحدود بين الصحافة و الخيال.

Robinson Crusoe

روبينسون كروزو

- ❖ *Robinson Crusoe* was based on the true story of a shipwrecked seaman named Alexander Selkirk and was passed off as history in the South Pacific Ocean.

❖ استند روبينسون كروزو على القصة الحقيقية للبحار الغريق الذي يدعى ألكسندر سيلكيرك والصادر من التاريخ القديم.

- ❖ Focus on the actual conditions of everyday life and avoidance of the courtly and the heroic made Defoe a revolutionary in English literature and helped define the new genre of the novel.

❖ التركيز على الظروف الفعلية في الحياة اليومية، و تجنب المجاملات البطولية جعلت ديفو ثائر في الأدب الإنجليزي و ساعد هذا في تحديد هذا النوع الجديد من الرواية.

- ❖ Stylistically, Defoe was a great innovator. Instead of the ornate style of the upper class, Defoe used the simple, direct, fact-based style of the middle classes, which became the new standard for the English novel.

- ❖ من جانب الأسلوب ، كان ابتكار عظيم لديفو، الاستغناء عن الاسلوب المزخرف المرتبط بالطبقات العليا، استخدم ديفو الاسلوب البسيط المباشره ، على غرار القائم الحقيقة من الطبقة الوسطى، و التي أصبحت معياراً جديداً للرواية الإنكليزية.
- ❖ With Robinson Crusoe's theme of solitary human existence, Defoe paved the way for the central modern theme of alienation and isolation.
- ❖ مع موضوع روبنسون كروز عن الوجود البشري الإنفرادي، ديفو مهد الطريق لموضوع الحديث العصري عن الاعترا ب و العزلة
- ❖ Defoe died in London on April 24, 1731, of a fatal "lethargy"—an unclear diagnosis that may refer to a stroke.
- ❖ توفي ديفو في لندن في الرابع و العشرون من ابريل ١٧٣١، من " السبات أو الخمول" مميت التشخيص غير واضح الذي قد يشير إلى السكتة الدماغية

Plot Summary

ملخص الحبكة الروائية

- ❖ Crusoe sets on a sea voyage in August 1651, against the wishes of his parents, who want him to stay at home and pursue a career, possibly in law.
- ❖ ذهب كروزو في رحلة بحرية في شهر أغسطس ١٦٥١، ضد رغبة والديه، الذين يريدون منه البقاء في المنزل وممارسة مهنة، وربما في القانون.
- ❖ After a tumultuous journey that sees his ship wrecked in a storm, his lust for the sea remains so strong that he sets out to sea again. This journey too ends in disaster and Crusoe becomes the slave of a Moor (Muslims in Northwest Africa)
- ❖ بعد رحلة صاخبة رأى أن سفينته دمرتها العاصفة، رغبته في الابحار لا تزال قوية جدا لدرجة أنه ذهب إلى البحر مرة أخرى. تنتهي هذه الرحلة أيضا بكارثة و يصبح كروزو عبداً لمور (المسلمون في شمال غرب أفريقيا)
- ❖ After two years of slavery, he manages to escape and is rescued and befriended by the Captain of a Portuguese ship off the west coast of Africa. The ship is en route to Brazil. There, with the help of the captain, Crusoe becomes owner of a plantation.
- ❖ بعد عامين من الرق ، تمكن من الهرب و إنقاذ أصدقائه من قبل قبطان السفينة البرتغالية قبالة الساحل الغربي لأفريقيا. السفينة في طريقها إلى البرازيل. هناك مع مساعدة القبطان ، يصبح كروزو مالك لمزرعة

- ❖ Years later, he joins an expedition to bring slaves from Africa, but he is shipwrecked in a storm about forty miles out to sea on an island (which he calls the Island of Despair) on **September 30, 1659.**

❖ بعد سنوات ، نظم رحلة استكشافية لجلب العبيد من أفريقيا، لكن تحطمت السفينة في عاصفة تبعد قرابة أربعين ميلاً في البحر على جزيرة سماها جزيرة اليأس يوم ٣٠ سبتمبر ١٦٥٩

- ❖ His companions all die, save himself, and **three animals** who survived the shipwreck, the captain's **dog and two cats**. Having overcome his despair, he fetches arms, tools and other supplies from the ship before it breaks apart and sinks. He proceeds to build a fenced-in habitation near a cave which he excavates himself.

❖ مات جميع رفاقه ، أنقذ نفسه، و ثلاثة من الحيوانات نجوا من غرق السفينة "كلب و اثنين من القطط" ، تغلب على اليأس و قام بجلب الأسلحة و الأدوات واللوازم الأخرى من السفينة قبل أن تنهار، بدأ ببناء سكن مسيحي بالقرب من الكهف حيث يكتشف نفسه

- ❖ He keeps a calendar by making marks in a wooden cross which he has built. He hunts, grows corn and rice, dries grapes to make raisins for the winter months, learns to make pottery and raises goats, all using tools created from stone and wood which he harvests on the island. He also adopts a small parrot. He reads the Bible and becomes religious, thanking God for his fate in which nothing is missing but human society.

❖ إنه يحتفظ بتقويم صنعه من الخشب على شكل صليب وذلك برسم علامات عليه ، كان يصطاد ، ويزرع الذرة ، و الأرز و يجفف العنب ليصبح زبيباً لأشهر الشتاء، تعلم صناعة الفخار، و تربية الماعز ، باستخدام جميع الأدوات التي تم انشاؤها من الحجر و الخشب الذي حصده على الجزيرة، كما أنه يربي بيغاء صغير، يقرأ الكتاب المقدس و أصبح متديناً شاكرًا لله على مصيره ، لا يفتقد شيء سوى المجتمع البشري.

- ❖ Years later, he discovers native cannibals who occasionally visit the island to kill and eat prisoners. At first he plans to kill them but later realizes that he has no right to do so as the cannibals do not knowingly commit a crime. He dreams of obtaining one or two servants by freeing some prisoners; when a prisoner manages to escape, Crusoe helps him, naming his new companion "Friday" after the day of the week he appeared. Crusoe then teaches him English and converts him to Christianity.

❖ بعد سنوات ، اكتشف أكلة لحوم البشر الأصليين الذين أحياناً يزورون الجزيرة لقتل وأكل السجناء. في البداية كان يخطط لقتلهم ولكن في وقت لاحق أدرك أنه ليس لديه الحق في قتلهم مثله مثل أكلي لحوم البشر ارتكبوا الجريمة عن دون قصد. انه يحلم بالحصول على واحد أو اثنين من الموظفين من خلال تحرير بعض السجناء؛ عندما تمكن سجين من الهرب، كروزو يساعده، تسمية رفيقه الجديد "جمعة" بعد يوم من أيام الأسبوع ظهر. بعد ذلك علمه كروزو اللغة الإنجليزية و حوله إلى المسيحية.

❖ After another party of natives arrives to partake in a cannibal feast, Crusoe and Friday manage to kill most of the natives and save two of the prisoners. One is Friday's father and the other is a Spaniard, who informs Crusoe that there are other Spaniards shipwrecked on the mainland. A plan is devised wherein the Spaniard would return with Friday's father to the mainland and bring back the others, build a ship and sail to a Spanish port.

❖ بعد احتفال آخر من وصول المواطنين للمشاركة في وليمة أكلي لحوم البشر، كروزو والجمعة تمكننا من قتل أكثر من المواطنين وإنقاذ اثنين من السجناء. واحد منهم هو والد "جمعة" والآخر هو الاسباني، الذي يبلغ كروزو أن هناك أسبان آخرين غرقى في البر الرئيسي. وضعت خطة حيث سيعود الاسباني مع والد "جمعة" الى البر الرئيسي واعادة الآخرين، وبناء السفن والإبحار إلى الميناء الإسباني.

❖ Before the Spaniards return, an English ship appears; mutineers have taken control of the ship and intend to maroon their former captain on the island. Crusoe and the ship's captain strike a deal in which he helps the captain and the loyal sailors retake the ship from the mutineers, whereupon they intend to leave the worst of the mutineers on the island. Before they leave for England, Crusoe shows the former mutineers how he lived on the island and states that there will be more men coming.

❖ قبل عودة الاسبان ، تظهر سفينة إنجليزية. وقد سيطر المتمردين على السفينة وعزم المارون قائدهم السابق في الجزيرة. كروزو وقبطان السفينة أبرموا اتفاق والذي ساعد القبطان والبحارة المواليين استعادة السيطرة على السفينة المتمردين، وعندها كانوا يعتزمون ترك الأسوأ من المتمردين في الجزيرة. قبل أن يغادروا لانجلترا، ويظهر كروزو للمتمردين السابقين كيف كان عاش ❖ في الجزيرة والدول التي ستجلب المزيد من الرجال.

❖ Crusoe leaves the island **December 19, 1686** and arrives in **England on June 11, 1687**. He learns that his family believed him dead and there was nothing in his father's will for him.

❖ ترك كروزو الجزيرة في التاسع عشر من شهر ديسمبر لعام ١٦٨٦ و علم أن اسرته كانت تعتقد أنه قتل، وأنه لا يوجد شيء في وصية والده.

- ❖ Crusoe departs for Lisbon to reclaim the profits of his estate in Brazil, which has granted him a large amount of wealth. In conclusion, he takes his wealth overland to England to avoid traveling at sea. Friday comes with him and along the way they endure one last adventure together as they fight off hundreds of famished wolves while crossing the Pyrenees.

❖ كروزو يغادر لشبونة لإستعادة أرباح تركه في البرازيل، التي منحتة قدراً كبيراً من

الثروة، و في النهاية يأخذ ثروته براً إلى انكلترا لتجنب السفر في البحر "Friday" جاء معه و على طوال الطريق تحصل لهم مغامرة أخيرة معاً في محاربة منات الذئاب الجائعة أثناء عبور جبال البرانس.

نهاية المحاضرة الرابعة

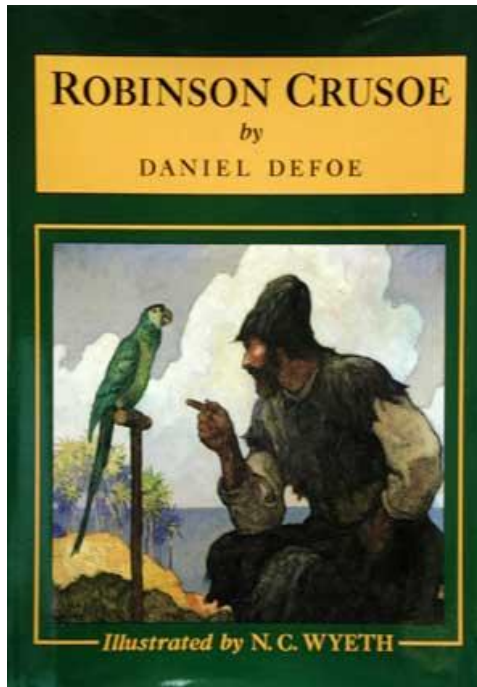
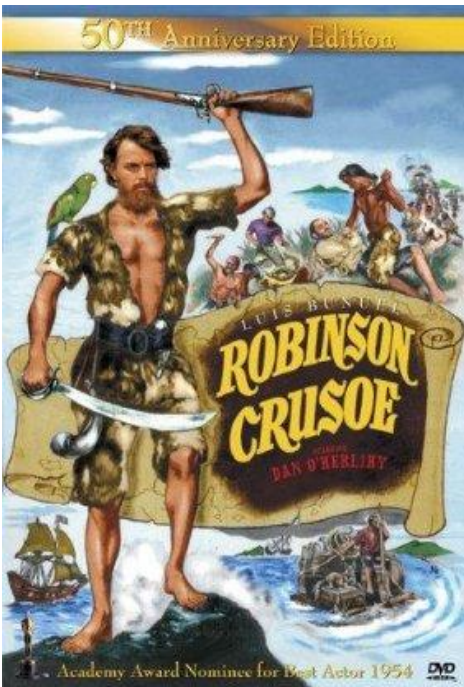
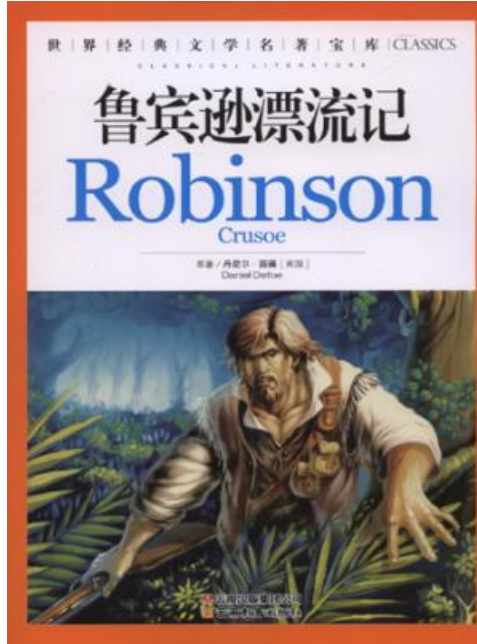
Reception

- ❖ published on April 25, 1719
- ❖ Before the end of the year, this first volume had run through four editions.
- ❖ Within years, it had reached an audience as wide as any book ever written in English.
- ❖ By the end of the 19th century, no book in the history of Western literature had had more editions, spin-offs and translations than *Robinson Crusoe*, with more than 700 such alternative versions, including children's versions with mainly pictures and no text.

مقدمة:

- ❖ نشر في الخامس و عشرين من شهر أبريل - نيسان لعام ١٧١٩م
- ❖ قبل نهاية السنة، كان هذا أول مجلد طبع من خلال تشغيل أربعة مطبوعات.
- ❖ في تلك السنوات، كان قد بلغ ازداد عدد قراء هذا الكتاب كأى كتاب كتب بالإنجليزية.
- ❖ وبحلول نهاية القرن ١٩، أي كتاب في تاريخ الأدب الغربي كان له المزيد من الطباعات، العرضية والترجمات من روبنسون كروزو، مع أكثر من ٧٠٠ من هذه الإصدارات البديلة، بما في ذلك الإصدارات الأطفال بشكل رئيسي مع الصور وأي نص.

إصدارات Versions



- ❖ The term "[Robinsonade](#)" was coined to describe the genre of stories similar to *Robinson Crusoe*.
- ❖ Defoe went on to write a lesser-known sequel, *The Farther Adventures of Robinson Crusoe*.
- ❖ It was intended to be the last part of his stories, according to the original title-page of its first edition but a third part, *Serious Reflections of Robinson Crusoe* was written; it is a mostly forgotten series of moral essays with Crusoe's name attached to give interest.

- ❖ وقد صاغ مصطلح "روبينسوناد" لوصف هذا النوع من القصص المشابهة لروبينسون كروزو .
- ❖ ذهب ديفو على لكتابة تنمة أقل شهرة، مغامرات أبعد من روبينسون كروزو .
- ❖ كان المقصود منه أن يكون الجزء الأخير من قصصه، وفقا لصفحة العنوان الأصلي من الطبعة الأولى ولكن الجزء الثالث، تأملات خطيرة لروبينسون كروزو تمت كتابتها بل هو على الأغلب سلسلة منسية معظمها من المقالات أدبية أخلاقية مرفقة مع اسم كروزو للتشويق.

Themes: colonialism

- ❖ Robinson Crusoe is the true symbol of the British conquest: The whole Anglo-Saxon spirit is in Crusoe.
- ❖ Crusoe attempts to replicate his own society on the island: application of European technology, agriculture, and even a rudimentary political hierarchy.
- ❖ The idealized master-servant relationship between Crusoe and Friday.
- ❖ Crusoe represents the "enlightened European." Friday is the "savage" who can only be redeemed from his supposedly barbarous way of life through the assimilation into Crusoe's culture.
- ❖ Nevertheless, within the novel Defoe also takes the opportunity to criticize the historic Spanish conquest of South America.

Themes: Religion

المواضيع: الاستعمار

- ❖ روبينسون كروزو هو الرمز الحقيقي للاحتلال البريطاني: الجامع روح الأنجلوسكسونية في كروزو.
- ❖ محاولات كروزو لتكرار مجتمع بلده على الجزيرة: تطبيق التكنولوجيا الأوروبية، والزراعة، وحتى بدائية الهرم السياسي .
- ❖ علاقة السيد والعبد المثالية بين كروزو وجمعة .
- ❖ كروزو يمثل "المستنير الأوروبي." وجمعة هو "همجي" الذين لا يستطيع أن يعتق نفسه من الحياة البربرية إلا من خلال استيعاب ثقافة كروزو .
- ❖ على الرغم من ذلك، ضمن رواية ديفو أيضا يأخذ فرصة لانتقاد الغزو الاسباني التاريخي لأمريكا الجنوبية.

- ❖ Robinson is not a hero, but an everyman--a wanderer to become a pilgrim, building a promised land on a desolate island.
- ❖ Robinson becomes closer to God, not through listening to sermons in a church but through spending time alone amongst nature with only a Bible to read.
- ❖ Defoe's central concern is the Christian notion of Providence.

- ❖ روبنسون ليس بطلا، ولكن كل رجل - رجال لتصبح مهاجراً
- ❖ روبنسون يصبح أقرب إلى الله، وليس من خلال الاستماع إلى خطب في كنيسة ولكن من خلال قضاء بعض الوقت وحده بين الطبيعة مع الكتاب المقدس .
- ❖ الشغل الشاغل لديفو هو فكرة المسيحية من بروفيدانس.

Themes: The Importance of Self-Awareness

The Importance of Self-Awareness

Crusoe's arrival on the island does not make him revert to a brute existence controlled by animal instincts, and, unlike animals, he remains conscious of himself at all times. Indeed, his island existence actually deepens his self-awareness as he withdraws from the external social world and turns inward.

المواضيع: أهمية الوعي الذاتي

أهمية الوعي الذاتي

الوصول كروزو على جزيرة لا يجعل عودته إلى الحياة البهيمية التي تسيطر عليها الغرائز الحيوانية، على عكس الحيوانات، وأنه لا يزال واعياً لنفسه في جميع الأوقات. في الواقع، وجود جزيرته يعمق الوعي الذاتي له كما أنه ينسحب من العالم الاجتماعي الخارجي ويتحول إلى الداخل

نهاية المحاضرة الخامسة

The Anti-Novel Campaign

- ❖ In the **1850s** it was still common to find people who forbid their families from reading novels
- ❖ To tell stories, especially fiction, was still considered by some to be a sin. This only made people more curious and desiring to read narratives and stories.
- ❖ By **the 1880s**, the prohibition was softened. As Anthony Trollope records in his *Autobiography (1883)*: "Novels are read right and left, above stairs and below, in town houses and in country parsonages, by young countesses and by farmers' daughters, by old lawyers and by young students."

الحملة المضادة للرواية

- ❖ في عام ١٨٥٠ كان لا يزال شائعاً أن تجد الناس الذين يمنعون أسرهم من قراءة الروايات
- ❖ لسرد القصص، وخاصة قصص الخيال، وكان لا يزال يعتبر من قبل البعض أنها خطيئة. هذا ما جعل الناس فقط أكثر فضولاً ورغبة في قراءة الروايات والقصص.
- ❖ من عام ١٨٨٠م، وقد خفف الحظر. كما سجل أنتوني ترولوب في سيرته الذاتية (١٨٨٣): "تقرأ الروايات يميناً ويساراً، فوق وتحت الدرج، في منازل الكهنة والقساوسة في البلاد، من خلال الكونتيسات الشباب وبنات المزارعين، من خلال المحامين القدامى والطلاب الشباب".

Why did the novel become such a dominant literary form in the Victorian period?

- ❖ The audience for the novel grew enormously during the nineteenth century. In part, this was due to economic factors:
 - ✓ The growth of cities, which provided bigger markets
 - ✓ The development of overseas readership in the colonies
 - ✓ Cheaper production costs both for paper and for print processes
 - ✓ Better distribution networks
 - ✓ The advertising and promotion work

Add to that, the spread of literacy, the increase in wealth, the development of a middle class with leisure time, etc...

لماذا أصبحت الرواية بمثل هذا الشكل الأدبي السائد في العصر الفيكتوري؟

❖ الجمهور للرواية نما بشكل كبير خلال القرن التاسع عشر.

في جزء منه، وكان هذا نتيجة لعوامل اقتصادي

- ✓ نمو المدن، والتي وفرت أكبر الأسواق
- ✓ تطوير القراء خارج في المستعمرات
- ✓ رخص تكاليف الإنتاج على حد سواء للورق وعمليات الطباعة
- ✓ شبكات توزيع أفضل
- ✓ والإعلان وترويج العمل

إضافة إلى ذلك، وانتشار معرفة القراءة و الكتابة، والزيادة في الثروة، وتطور وضع الطبقة الوسطى مع وقت الفراغ، الخ ...

“A novel is a splendid thing after a hard day’s work”

“A novel is a splendid thing after a hard day’s work, a sharp practical tussle with the real world”

This is how one of the characters in **Mary Braddon’s The Doctor’s Wife (1864)** described the novel. Reading fiction is a way of relaxing or winding down after a day of hard work for both men (working outside) and for women (doing housework).

“إن الرواية هي شيء رائع بعد يوم عمل شاق ”

“إن الرواية هي شيء رائع بعد يوم عمل شاق، صراع عملي حاد مع العالم الحقيقي ”

هذه واحدة من الشخصيات **ماري برادون زوجها الطبيب (١٨٦٤)** وصفت الرواية. قراءة الخيال هو وسيلة للاسترخاء أو الخمود بعد يوم من العمل الشاق للرجال (العمل بالخارج) والنساء (القيام بالأعمال المنزلية).

Novel Writers

Novel writers were told in *the Saturday Review 1887* that the average reader of novels is not a critical person, that he/she cares little for art for art's sake, and has no fixed ideas about the duties and responsibilities of an author: "all he asks is that he may be amused and interested without taxing his own brains."

وقيل أن كتاب الرواية في استعراض السبت ١٨٨٧ أن متوسط قراء الروايات ليس شخصا انتقادياً، أنه / أنها يهتم قليلاً بالفن ولأجل الفن، وليس لديه أفكار ثابتة حول واجبات ومسؤوليات المؤلف: "كل ما يسأل عنه هو أنه قد يكون مسلياً ومثيراً من دون فرض ضرائب على دماغه الخاصة."

Eventually, a distinction developed between novels that were intellectually, psychologically and aesthetically demanding and ones that served primarily as a means of escapism and entertainment.

In the final decades of *the Victorian era*, a firm division was established between the artist or serious novelist and the masses of readers.

في نهاية المطاف، وضعت مميزات متطوره بين الروايات التي كانت فكريا ونفسيا وجمالياً وتلك التي خدمت في المقام الأول كوسيلة للهروب من الواقع والترفيه .

في العقود الأخيرة من العصر الفيكتوري، تم إنشاء شراكة بين الفنان أو الروائي وجمهير القراء.

Happy Endings

- ❖ Until the end of *the 19th century*, there were palpable demands on novel writers to make their novels have a happy ending.
- ❖ *Dickens* is known to have changed the ending of some of his novels to please the reader with a happy ending.
- ❖ *George Eliot* is known to have opposed the idea. She demanded that the readers should curb their desire for fiction to provide the exceptional and romantic (*fairy tales*) and learn rather of the importance of the ordinary, the everyday, the commonplace

النهايات السعيدة

- ❖ وحتى نهاية القرن ١٩، كانت هناك مطالب ملموسة على كتّاب الرواية لجعل رواياتهم لها نهاية سعيدة .
- ❖ من المعروف أن ديكنز قد قام بتغيير نهاية بعض رواياته لإرضاء القارئ مع نهاية سعيدة .

❖ جورج إيبوت ويعرف أنه عارض هذه الفكرة. طالب بكبح رغبة القراء في الخيال لتوفير (حكايات) استثنائية ورومانسية والتعلم بدلا من الأهمية العادية، اليومي، و المؤلف.

Novels and Romance

❖ The issue of happy endings was essentially a question about the place of romance in the novel. Romances have a history of providing escapism. John Ruskow writes:

“The best romance becomes dangerous, if, by its excitement, it renders the ordinary course of a life uninteresting, and increases the morbid thirst for useless acquaintance with scenes in which we shall never be called upon to act.” (*Sesame and Lilies*, 1865)

والروايات الرومانسية

مسألة النهايات السعيدة أساسا على سؤال حول مكان الرومانسية في الرواية. الرومانسيات لها تاريخ تقديم الهروب من الواقع. كتب جون راسكو:

"إن أفضل الرومانسية تصبح خطيرة، إذا كانت عن طريق الإثارة، فإنه يجعل مسار الحياة العادية رتيباً، ويزيد من عطش المهوسين للتعرف غير مجدية مع المشاهد التي لا يجب أن يطلب منا عملها." (السمسم والزنابق، ١٨٦٥)

Sources

For more information, see

Kate Flint, “The Victorian Novel and Its Readers,” in *The Cambridge Companion to the Victorian Novel*, Deirdre David ed., (Cambridge University Press, 2001): pp. 17-35.

مصادر

لمزيد من المعلومات، انظر

كيت فلينت، "الرواية الفيكتورية وقرانها،" في رفيق كامبريدج إلى الرواية الفيكتورية، إد ديردري ديفيد، (مطبعة جامعة كامبريدج، ٢٠٠١) ... ص ١٧-٣٥.

نهاية المحاضرة السادسة

The Development of realism

The foundations of early bourgeois realism were laid by Daniel Defoe and Jonathan Swift, but their novels, though of a new type and with a new hero, were based on imaginary voyages and adventures supposed to take place far from England.

Gradually the readers' tastes changed. They wanted to find more and more of their own life reflected in literature, their everyday life of a bourgeois family with its joys and sorrows.

These demands were satisfied when the great novels of Samuel Richardson, Henry Fielding, Tobias Smollet appeared one after another.

تطور الواقعية

وضعت الأسس الواقعية البرجوازية في وقت مبكر من قبل دانيال ديفو وجوناثان سويفت، ولكن رواياتهم، على الرغم من أنها نوع جديد مع وجود بطل جديد، استندت في رحلات ومغامرات خيالية من المفترض أن تجري بعيدا عن انكلترا.

تدرجيا تغيرت أذواق القراء. أرادوا أن يجدون المزيد والمزيد من حياتهم الخاصة مما تعكس في الأدب والحياة اليومية لهم من عائلة برجوازية مع أفراح وأتراح.

وتحققت هذه المطالب عندما ظهرت الروايات العظيمة لصموئيل ريتشاردسون، هنري فيلدينغ، يبدو توبياس Smollet واحدا تلو الآخر.

Sympathy for the Common Man

- ❖ The greatest merit of these novelists lies in their deep sympathy for the common man, the man in the street, who had become the central figure of the new bourgeois world.
- ❖ The common man is shown in his actual surroundings, which makes him so convincing, believable, and true to life

التعاطف مع الرجل العادي

- ❖ إن أكبر ميزة لهذه الروائيين تكمن في تعاطفهم العميق للرجل العادي، ورجل الشارع، الذي كان قد أصبح شخصية محورية في العالم البرجوازي الجديد.
- ❖ يظهر الرجل العادي في محيطه الفعلي، مما يجعله مقنع جدا، ومعقول، وحققي في الحياة

Realism in the Victorian Novel

- ❖ Realist writers sought to narrate their novels from an objective, unbiased perspective that simply and clearly represented the factual elements of the story.
- ❖ They became masters at psychological characterization, detailed descriptions of everyday life in realistic settings, and dialogue that captures the idioms of natural human speech.
- ❖ The realists endeavored to accurately represent contemporary culture and people from all walks of life.

الواقعية والرواية الفكتورية

- ❖ سعى كتاب الواقعية لسرد رواياتهم بشكل موضوعي غير متحيز ، نظري ببساطة ووضوح أن تمثل العناصر الواقعية للقصة.
- ❖ أصبحوا سادة في التوصيف النفسي، وصفا تفصيليا للحياة اليومية في بيئات واقعية، والحوار الذي يلتقط التعابير في الكلام البشري الطبيعي.
- ❖ سعى الواقعيون إلى التمثيل بدقة الثقافة المعاصرة، والناس من جميع نواحي الحياة.

- ❖ Thus, realist writers often addressed themes of socioeconomic conflict by contrasting the living conditions of the poor with those of the upper classes in urban as well as rural societies.
- ❖ Realist writers are widely celebrated for their mastery of objective, third-person narration.
- ❖ Many realist novels are considered to be reliable sociocultural documents of nineteenth-century society.

❖ وهكذا، في كثير من الأحيان تناول الكتاب المواضيع الواقعية للصراع الاجتماعي والاقتصادي من خلال مقترنة الظروف المعيشية للفقراء مع تلك من الطبقات العليا في المناطق الحضرية وكذلك المجتمعات الريفية.

❖ يحتفل الكتاب الواقعيين على نطاق واسع لإتقانهم الهدف ،سرد الشخص الثالث .

❖ تعتبر العديد من الروايات الواقعية وثائق اجتماعية وثقافية موثوقة في القرن التاسع عشر.

- ❖ Critics consistently praise the realists for their success in accurately representing all aspects of society, culture, and politics contemporary to their own.

- ❖ Realism has exerted a profound and widespread impact on many aspects of twentieth-century thought, including religion, philosophy, and psychology.
- ❖ النقاد يشيدون باستمرار الواقعيين لنجاحهم في تمثيل جميع جوانب المجتمع بدقة ، والثقافة، والسياسة المعاصرة لبلدهم.
- ❖ كان للواقعية تأثير عميق واسع النطاق على العديد من جوانب الفكر في القرن العشرين، بما في ذلك الدين، والفلسفة، وعلم النفس.

Characteristics of the Realist Novel

- ❖ The linear flow of narrative
- ❖ The unity and coherence of plot and character and the cause and effect development
- ❖ The moral and philosophical meaning of literary action
- ❖ The advocacy of bourgeois rationality
- ❖ Rational, public, objective discourse
- ❖ The Realist novel of the nineteenth century was written in opposition to the Romance of medieval times
- ❖ Representation of “real life” experiences and characters versus ideal love, ideal moral codes ideal characters (**nobility**), and fixed social values

خصائص الرواية الواقعية

- ❖ تدفق السرد الخطي.
- ❖ الوحدة وتماسك الحكمة والشخصية وتطور السبب و الأثر.
- ❖ المعنى الأخلاقي والفلسفي للعمل الأدبي.
- ❖ إن الدعوة إلى العقلانية البرجوازية.
- ❖ عقلائي، شعبي، الخطاب الموضوعي.
- ❖ كتبت الرواية الواقعية في القرن التاسع عشر في معارضة للرومانسية في العصور الوسطى.
- ❖ تمثيل "الحياة الحقيقية" والخبرات والشخصيات مقابل الحب المثالي، والقواعد الأخلاقية المثالية الشخصيات المثالية (نبيل)، والقيم الاجتماعية الثابتة.

Sources and Further Reading

مصادر ومراجع للاستزادة

Raymond Williams, 'Realism', in Keywords (1976) ❖

رايموند ويليامز، 'الواقعية'، في كلمات (١٩٧٦)

نهاية المحاضرة السابعة

Modernism: Background

- ❖ By the end of the 19th century, artists and novelists were already becoming unsatisfied with realism.
- ❖ Rejection of Realism and Naturalism became common.
- ❖ a wide range of experimental and avant-garde trends (all the – isms: dadaism, surrealism, expressionism, futurism, etc.)
- ❖ A reaction to the modern, urban experience
- ❖ A rejection of the bourgeois values

الواقعية: الخلفية

- ❖ بحلول نهاية القرن ١٩ الفنانين والروائيين أصبحوا غير راضين بواقعهم .
- ❖ أصبح رفض الواقعية والطبيعية منتشر .
- ❖ مجموعة واسعة من الاتجاهات التجريبية والطبيعية (جميع- المذهب: الدادائية، السريالية، التعبيرية، مستقبلية، الخ)
- ❖ رد فعل على التعبيرية الحضرية الحديثة
- ❖ رفض القيم البرجوازية

Discontinuity and Fragmentation

- ❖ Realism stressed the role of art as a mirror of social reality, the values of bourgeois society, and notions of progress.
- ❖ Modernism questioned art's capability to reflect reality, questioned the coherence of that reality, the bourgeois values of society and the notions of progress and happiness.
- ❖ Life and reality are not coherent or simple and it is an illusion to think that the novel or art in general can simply depict them like a mirror.
- ❖ Bourgeois values and morality are fake and superficial

الانقطاع وتجزئة

- ❖ أكدت الواقعية دور الفن كمرآة للواقع الاجتماعي وقيم المجتمع البرجوازي، ومفاهيم التقدم .
- ❖ شككت الحداثة القدرة الفنية لتعكس الواقع، وناقشت تماسك هذا الواقع، والقيم البرجوازية في المجتمع، ومفاهيم التقدم والسعادة .
- ❖ واقع الحياة ليست متماسكة أو بسيطة وأنه يوهنا بالاعتقاد أن الرواية أو الفن بشكل عام يمكن ببساطة تصورههم وكأنهم مرآة .
- ❖ القيم والأخلاق البرجوازية هي وهمية وسطحية

What modernism stressed instead was:

- ❖ Discontinuity and fragmentation
- ❖ Juxtaposition and multiple points of view
- ❖ Emphasis on individualism
- ❖ "Self" is seen as artificial, a social fiction
- ❖ The individual is stripped of the traditional defining categories of personhood

وأكدت ما كانت الحداثة بدلا من ذلك :

- ❖ الانقطاع والتشردم
- ❖ تجاوز وجهات نظر متعددة
- ❖ التأكيد على الفردية
- ❖ وينظر إلى "الذات" كـ الزائف، والخيال الاجتماعي.
- ❖ تجريد الفرد من الفئات التعريفية المعروفة للشخصية

Modernist fiction

Stressed:

- ❖ Crisis rather than coherent reality
- ❖ Attempts to represent multiple truths as reflected in consciousness and the psyche

- ❖ Rejection of external, unitary, coherent appearance of realist conventions
- ❖ Stresses a lack of causality (chaos)
- ❖ Insufficiency of language (incapability to represent)
- ❖ Oppositional relations between the individual and the social, (the alienation of the individual in his/her social environment)
- ❖ Antiburgeois (because bourgeois values and lifestyle are fake and superficial)
- ❖ Uses first person narrator, and he/she is often unreliable, reflecting the difficulty to represent reality
- ❖ Reflects a sense of urban dislocation and alienation
- ❖ Works by male writers tend to be misogynistic

الخيال الروائي:

أكد :

- ❖ الأزمة بدلا من واقع متماسك.
- ❖ محاولات لتمثيل الحقائق متعددة كما ينعكس في الوعي والوجدان
- ❖ رفض السطحية الوجدانية، ومظهر متماسك من التقاليد الواقعية
- ❖ يؤكد عدم وجود السببية (الفوضى)
- ❖ عدم كفاية اللغة (عجز للتمثيل)
- ❖ العلاقات المتعارضة بين الفرد والاجتماعي، (تغريب الفرد في بيئته / بينتها الاجتماعية)
- ❖ مكافحة و معارضة البروجوازية لأن القيم البرجوازية ونمط الحياة هي وهمية وسطحية
- ❖ يستخدم الشخص الأول في الراوية، وهو / هي غالبا ما تكون غير موثوق بها، مما يعكس صعوبة لتمثيل الواقع
- ❖ يعكس شعور التفكك الحضاري والاعتراب
- ❖ أعمال الكتاب الذكور تميل إلى أن تكون كارهة للنساء.

Compare: Édouard Manet, "Breakfast in the Studio"

❖ (Realist Art)

قارن: إدوارد مانيه، "الإفطار في ستوديو"

(الفن الواقعي)



With: Picasso "Weeping Woman" (Modernist Art)



- ❖ Discontinuity and fragmentation
- ❖ Juxtaposition and multiple points of view
- ❖ "Self" is seen as artificial, a social fiction of undetermined status
- ❖ Individual is stripped of the traditional defining categories of personhood

مع: بيكاسو "بكاء امرأة" (الحدائثة الفن)

- ❖ الانقطاع والتشردم
- ❖ تجاوز وتعدد وجهات النظر.
- ❖ ينظر إلى "الذات" الزائفة كالخيال الاجتماعي
- ❖ تجريد الفرد من الفئات التقليدية المعروفة للشخصية

Or Picasso's famous Guernica 1937

غرنيكا المشهور بيكاسو ١٩٣٧



Or any of Salvador Dali's work

أو أي من أعمال سلفادور دالي



نهاية المحاضرة الثامنة

Joseph Conrad: 1857-1924

- ❖ born Józef Teodor Conrad Korzeniowski in **Russian occupied Ukraine**
- ❖ 1874 joined French merchant marines, later the British
- ❖ 1886 became British citizen
- ❖ 1890 traveled to Congo

جوزيف كونراد ١٨٥٧-١٩٢٤:

- ❖ ولد جوزيف تيودور كونراد كورزينيوسكي في أوكرانيا الروسية المحتلة
- ❖ انضم إلى لمشاة البحرية التجارية الفرنسية ولاحقاً بالبريطانية
- ❖ في عام ١٨٨٦ أصبح مواطناً بريطانياً
- ❖ في عام ١٨٩٠ سافر إلى الكونجو.

Major works:

- ❖ *The Nigger of the Narcissus* (1897)
- ❖ *Lord Jim* (1900)
- ❖ *Nostromo* (1904)
- ❖ *The Secret Agent* (1907)
- ❖ *The Secret Sharer* (1909)

الأعمال الرئيسية:

- ❖ *والزنجي من النرجس* (١٨٩٧)
- ❖ *اللورد جيم* (١٩٠٠)
- ❖ *نوسترومو* (١٩٠٤)
- ❖ *العميل السري* (١٩٠٧)
- ❖ *المشارك السري* (١٩٠٩)

Heart of Darkness (1899, 1902)

- ❖ According to Conrad, it is based on real events
- ❖ Conrad is "Marlow" in the novella.
- ❖ Conrad, born in Russia of Polish parents, did not learn to speak English until he was in his late 20s, yet he *wrote Heart of Darkness in English* and is considered to be a British novelist and one of the best prose writers in the English language.

قلب الظلام (١٨٩٩، ١٩٠٢)

- ❖ ووفقاً لكونراد، أنها مبنية على قصة حقيقية.
- ❖ كونراد هو "مارلو" في الرواية.
- ❖ كونراد، الذي ولد في روسيا من أبوين بولنديين، لم يتعلم التحدث باللغة الإنجليزية حتى أصبح عمره عشرين عاماً، ولكنه كتب قلب الظلام باللغة الإنجليزية ويعتبر روائياً بريطانياً و واحد من أفضل كتاب النثر في اللغة الإنجليزية.

Heart of Darkness: background

- ❖ *Heart of Darkness* is set in the Congo at the time of the Belgian colonization
- ❖ Africa was the last continent to be overtaken by Europeans.
- ❖ There was a big push to colonize by **Britain, France, Germany, Netherlands, and Belgium.**
- ❖ There was no regard for the native inhabitants. Millions of Africans were killed and maimed or worked to death.

قلب الظلام: الخلفية

- ❖ تمت أحداث رواية " قلب الظلام" في الكونغو في وقت الاستعمار البلجيكي.
- ❖ كانت أفريقيا القارة الأخيرة التي تخلصت من الأوربيين.
- ❖ كان هناك دفعة كبيرة للإستعمار من قبل بريطانيا وفرنسا وألمانيا وهولندا وبلجيكا.

❖ لم يكن هناك أي اعتبار للسكان الأصليين. كان الملايين من الأفارقة قتلوا وشوهوا حتى الموت

KING LEOPOLD II of Belgium

- ❖ Leopold II became king of Belgium in 1865
- ❖ He was **greedy, inept, and unscrupulous.**
- ❖ Leopold had an inferiority complex due to his small stature and because Belgium was small and weak.
- ❖ He wanted to acquire colonies and compete politically with the big powers like **France and England**

الملك ليوبولد الثاني ملك بلجيكا

- ❖ أصبح ليوبولد الثاني ملك بلجيكا في عام ١٨٦٥
- ❖ كان جشع، وغير كفؤ، وعديم الضمير.
- ❖ كان ليوبولد يشعر بالنقص بسبب مكانته الصغيرة؛ لأن بلجيكا صغيرة وضعيفة.
- ❖ أراد كسب المستعمرات والتنافس السياسي مع القوى الكبرى مثل فرنسا وإنجلترا

The Colonization of the Congo

- ❖ In 1876 [Leopold] organized a private holding company disguised as an **international scientific and philanthropic association.**
- ❖ In 1879, under the auspices of the holding company, he hired the famous explorer Henry Morton Stanley to establish a colony in the Congo region

استعمار الكونغو:

- ❖ في عام ١٨٧٦ [ليوبولد] نظمت شركة قابضة خاصة متنكرا في زي جمعية العلمية والخيرية الدولية.
- ❖ في عام ١٨٧٩، تحت رعاية الشركة القابضة، أنه عين المستكشف الشهير هنري مورتون ستانلي لإقامة مستعمرة في المنطقة الكونغو"

The Colonization of the Congo

- ❖ Leopold II financed exploration of the Congo area, laid claim to it, and made it his private colony.
- ❖ It belonged to the man, not to the country of Belgium. It was therefore called a "crown colony."
- ❖ Profits from the area went into his own pocket, not into the treasury of Belgium.

استعمار الكونغو

- ❖ ليوبولد الثاني مَوَّل استكشاف منطقة الكونغو، مطالباً لها، وجعلها له مستعمرة خاصة.
- ❖ إنها تنتمي إلى الرجل، وليس لبلد بلجيكا. ولذلك يطلق عليها "مستعمرة التاج."
- ❖ ذهبت الأرباح من المنطقة إلى جيبه الخاص، وليس في خزانة بلجيكا

The Congo Free State

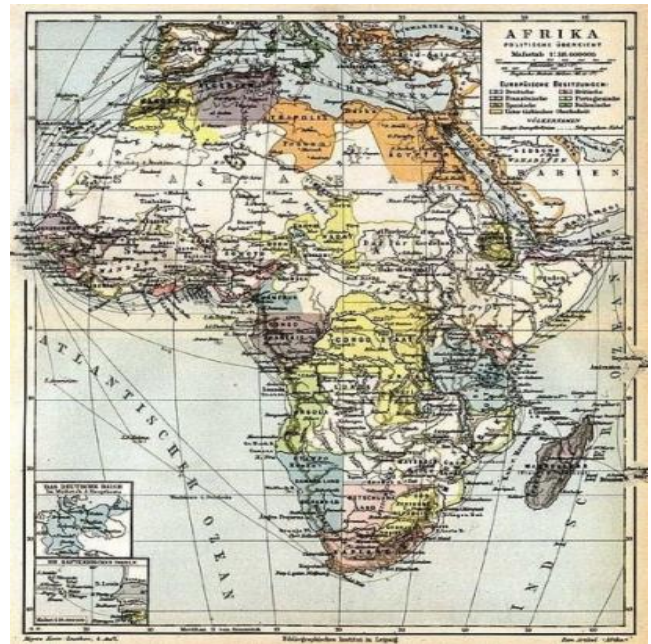
- ❖ Belgian Congo area was larger than **Britain**,

France, Spain, Italy and Germany combined.

- ❖ Leopold called it the "Congo Free State."
- ❖ Later it became known as **Zaire** and is now

called **Democratic Republic of Congo**

- ❖ Congo Free State is called by Adam Hochschild, author of the book *King Leopold's Ghost*, "the world's only colony claimed by one man"



دولة كونغو الحرة

- ❖ كانت منطقة الكونغو البلجيكية أكبر من بريطانيا، فرنسا وإسبانيا وإيطاليا وألمانيا مجتمعة.
- ❖ أطلق ليوبولد عليها اسم "دولة كونغو الحرة".
- ❖ وفي وقت لاحق أصبحت تعرف باسم زائير، والآن تسمى جمهورية الكونغو الديمقراطية.
- ❖ سميت دولة كونغو الحرة من قبل آدم هوك تشايلد، مؤلف كتاب "شبح الملك ليوبولد"، "المستعمرة الوحيدة في العالم التي يزعمها رجل واحد"

- ❖ The Belgian Congo under **Leopold's** rule became an example of how terrible colonial rule can be.
- ❖ The native people were treated as commodities, and atrocities were committed against them
- ❖ **Leopold** hired the famous explorer **Henry Morton Stanley** to get control of the Congo.
- ❖ **Stanley** cut a deal with the chiefs of the native tribes and got economic control.
- ❖ **Leopold** realized that huge profits rely on forced labor, so it became illegal to **pay an African for his work** .

- ❖ الكونغو البلجيكية تحت حكم ليوبولد أصبحت مثلاً لكيف يمكن أن يكون الحكم الاستعماري.
- ❖ تم التعامل مع السكان الأصليين كسلع، وارتكاب بحقهم الأعمال الوحشية.
- ❖ استأجر ليوبولد المستكشف الشهير هنري مورتون ستانلي للسيطرة الكونغو.
- ❖ قطع ستانلي اتفاقاً مع رؤساء القبائل المحلية وحصل على السيطرة الاقتصادية.
- ❖ أدرك ليوبولد أن أرباح ضخمة تعتمد على العمل القسري، حتى أصبح غير قانوني الدفع للأفريقي لقاء عمله.

- ❖ **Leopold** ordered **Stanley** to purchase as much land as possible and to acquire power among the chiefs from the mouth of the Congo River as far into the interior as possible.

- ❖ **Stanley** gained control by offering the chiefs bribes.
- ❖ **An 1884 treaty** signed by Stanley and the chiefs (*a piece of cloth in exchange for all of their waterways, roads, game, fishing, mining rights, and freedom– FOREVER*).
- ❖ Once the land was acquired, Leopold imposed taxes on the roads, waterways, etc. **Natives were allowed to use them, but they had to pay a tax to do so.**

- ❖ أمر ليوبولد ستانلي شراء عدد كبير من الأراضي بقدر الإمكان والحصول على السلطة بين القادة من مصب نهر الكونغو بقدر الإمكان إلى الداخل.
- ❖ حصل ستانلي السيطرة من خلال تقديم الرشاوى رؤساء.
- ❖ إن معاهدة ١٨٨٤ التي وقعها ستانلي ورؤساء (قطعة من القماش في مقابل كل من الممرات المائية والطرق، والطرائد ، وصيد الأسماك، وحقوق التعدين الخاصة بهم، والحرية إلى الأبد).
- ❖ ذات مره تم الحصول على الأراضي ، وفرض ليوبولد الضرائب على الطرق والممرات المائية، الخ... سمح للسكان الأصليين باستخدامها، ولكن كان عليهم أن يدفعوا ضريبة للقيام بذلك

Rubber and Ivory

- ❖ Leopold declared a monopoly on rubber and ivory.
- ❖ His agents in the Congo were given the freedom to use *as much force as necessary* to get the rubber and ivory.
- ❖ Their profits were based on the total amount extracted, so it was to their advantage to work the natives mercilessly.
- ❖ Leopold set up a mercenary force called the Force Publique - 19,000 members, *most of them Africans*. They controlled Congo Free State **for Leopold for 23 years** between **1885 and 1908**, and helped him extract rubber and ivory from the area

المطاط والعاج

- ❖ أعلن ليوبولد احتكاره على المطاط والعاج.
- ❖ منحوه وكرانه في الكونغو حرية استخدام أكبر قدر ممكن من القوة عند الضرورة للحصول على المطاط والعاج.
- ❖ استندت ارباحهم على المبلغ الإجمالي المستخرج، لذلك كان من صالحهم معاملة المواطنين بلا رحمة.
- ❖ وضع ليوبولد قوة المرتزقة المسمى "القوة بيلكي" - ١٩,٠٠٠ عضو، معظمهم من الأفارقة. كانوا يسيطرون دولة الكونغو الحرة لـ (ليوبولد) لمدة ٢٣ عاما بين ١٨٨٥ و ١٩٠٨، وساعده استخراج المطاط والعاج من المنطقة.

Forced Labor

- ❖ The **Force Publique** took over native villages in areas where there was rubber or ivory to be harvested.
- ❖ They made the natives work for them but did not pay them--it was illegal to pay an African for his work. This is called "forced labor."
- ❖ The only difference between forced labor and slavery is that the workers in forced labor situations are not actually owned by other people.
- ❖ Forced labor is even worse than slavery because in slavery, the "owner" is anxious to protect his "property" and has to feed and clothe him. In forced labor, the workers work for free and are responsible for their own food etc.

العمل القهري أو القسري

- ❖ تولت قوة بيلكي القرى المحلية في المناطق حيث كان هناك المطاط أو العاج ليطم حصادها.
- ❖ جعلوا المواطنين يعملون لصالحهم ولكن لم يدفعوا لهم - كان غير قانوني الدفع للأفريقي لقاء عمله. وهذا ما يسمى "العمل القسري".
- ❖ والفرق الوحيد بين العمل القسري والعبودية هو أن العمال في حالات العمل القسري غير مملوكين فعلياً من قبل أشخاص آخرين.
- ❖ العمل القسري هو أسوأ من العبودية لأنه في العبودية، "المالك" هو حريص على حماية "ممتلكاته" له وعليه إطعامهم وكسوتهم. في العمل القسري العمال يعملون بالمجان، ويكونون مسؤولون عن طعامهم الخ.

Leon Rom and Kurtz

- ❖ The head of the Force Publique was Leon Rom, a ruthless and cruel man who decorated his yard with a fence featuring human skulls on posts and a garden with human skulls of dead natives
- ❖ Rom kept a gallows permanently erected in his station to intimidate the workers
- ❖ The character Kurtz in the novella is based on Leon Rom.

ليون روم وكورتز

- ❖ وكان رئيس قوة الببلكي ليون روم، رجل لا يرحم وقاسي وهو الذي زين فناء منزله مع سياج يضم جماجم بشرية على صناديق البريد والحديقة مع جماجم بشرية من أهالي القتلى.
- ❖ حافظ روم على مشنقة نصبت بشكل دائم في محطته لتخويف العمال
- ❖ ويستند طابع كيرتز في الرواية على ليون روم.

Leon Rom and Kurtz

- ❖ The Force Publique went into villages and captured the natives for forced labor.
- ❖ from the men and held hostage until the men brought in their quota of rubber or ivory.
- ❖ If a worker didn't meet his quota, sometimes the Force Publique would motivate him by cutting off the hand or foot of one of his children



ليون روم وكورتز

- ❖ ذهبت قوة ببلكي إلى القرى والقبض على المواطنين لأغراض العمل القسري.
- ❖ تم فصل النساء و الأطفال عن الرجال والرهائن حتى يجلب الرجال حصتهم من المطاط أو العاج.
- ❖ إذا لم يجمع عامل حصته، فإن بعض الأحيان قوة الببلكي يحفره بقطع يد أو قدم واحد من أولاده

Leon Rom and Kurtz

- ❖ The Men wore a numbered metal disk on a string around their necks. An accountant kept track of how much ivory or rubber each worker brought in.
- ❖ The Force Publique *sold* the women back to the natives when they were finished in the area.
- ❖ Leopold claimed that his goal was ultimately humanitarian-

ليون روم وكورتز

- ❖ ارتدى الرجال أقراص معدنية مرقمة في سلسلة حول أعناقهم. وضع المحاسب مساراً ليقف أثر كل عامل لمعرفة كم من العاج أو المطاط جلب كل عامل.
- ❖ قوة بيلكي باعت النساء إلى السكان الأصليين عندما تم الانتهاء في المنطقة.
- ❖ ادعى ليوبولد أن هدفه كان في نهاية المطاف الإنسانية.

Leon Rom and Kurtz

- ❖ In **1908**, **Leopold**, realizing that his reign in the Congo had come to an end, had all the archives of the Belgian government burned to destroy the evidence of the atrocities. The fire burned for eight days and nights
- ❖ **Leopold II** was responsible for the deaths of between *ten and eleven million people* in the Belgian Congo.



ليون روم وكورتز

- ❖ في عام **١٩٠٨**، **ليوبولد**، أن يدركوا أن حكمه في الكونغو قد وصلت الى نهايتها، كان كل محفوظات الحكومة البلجيكية حرق لتدمير أدلة على الفظائع. النار تشتعل لمدة ثمانية أيام وليال
- ❖ كان **ليوبولد الثاني** مسؤول عن مقتل ما بين عشرة وأحد عشر مليون شخص في الكونغو البلجيكية.

Heart of Darkness

- ❖ **Conrad**, author of *Heart of Darkness*, said that *Heart of Darkness* is a **documentary**--the things described in it really happened.
- ❖ **Conrad** actually did go to the Congo and was the captain of a steamboat on the Congo River. *Heart of Darkness* is a record of his experience.
- ❖ **Marlow** in the novella = **Joseph Conrad**
- ❖ **Kurtz** in the novella = **Leon Rom, head of the Force Publique**

قلب الظلام

- ❖ وقال **كونراد** صاحب رواية **قلب الظلام** أن **قلب الظلام** هو **فيلم وثائقي** - الأشياء التي وصفت كما حدثت حقاً.
- ❖ **كونراد** في الواقع ذهب إلى الكونغو، وكان **قبطان باخرة** على **نهر الكونغو**. **قلب الظلام** هو **سجل لتجربته**.
- ❖ **مارلو** في الرواية = **جوزيف كونراد**
- ❖ **كيرتز** في الرواية = **ليون روم**، **رئيس قوة الببلكي**

Further Reading

To find out more, Read

King Leopold's Ghost, by Adam Hochschild

مزيد من الإطلاع

لمعرفة المزيد، اقرأ

شبح الملك ليوبولد، للكاتب آدم هوك تشايلد

نهاية المحاضرة التاسعة